

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## ninnE nammiti-kEdAragauLa

In this kRti ‘ninnE nammiti’ – rAga kEdAra gauLa (tALa Adi), SrI SyAmA Sastry prays to Mother.

P ninnE nammiti nijamuga gati lOkamuLO

A <sup>1</sup>nann(a)Da calupaga nA vicAramu dIRci-  
(n)<sup>2</sup>ambO-ruh(A)nana divya-tara jUci <sup>3</sup>prasanna mukhamu (ninnE)

C nI mahAtmyamu evarE nidAnimpa Sakyamu gAdu gadA  
<sup>4</sup>SrI mAtavE nI <sup>5</sup>chAyEtula(n)okani gAnca galanE  
Emani ceppudu dEvI nutimpa nAdu vaSamA  
I mahilO <sup>6</sup>nI daya galgi nA bhayambu toligEnO (ninnE)

Gist

O Moon faced! O SrI mAtA! O dEvI!

In this World, I truly trusted You alone as my refuge.

Without disregarding me, relieving my worries, please look at me gracefully with Your pleasing face.

Isn’t it that it is not possible for anyone to fathom Your greatness?  
I am unable to find anyone who proximates even Your shadow.  
What shall I say? Is it possible for me even to extol You?  
In this Earth, will I have Your grace and will my fears go away?

Word-by-word Meaning

P In this World (lOkamuLO), I truly (nijamuga) trusted (nammiti) You alone (ninnE) as my refuge (gati).

A O Moon (ambO-ruha) faced (Anana)! Without disregarding (aDa calupaga) me (nannu) (nannaDa), relieving (dIRci) (dIRcinambO-ruhAnana) my

(nA) worries (vicAramu), please look (jUci) at me gracefully (divya-tara) with Your pleasing (prasanna) face (mukhamu).

In this World, I truly trusted You alone as my refuge.

C Isn't it (gadA) that it is not possible (Sakyamu gAdu) for anyone (evarE) to fathom (nidAnimpa) (literally evaluate) Your (nI) greatness (mahAtmyamu)? O SrI mAtA (mAtavE)! I am unable (galanE) to find (gAnca) (literally behold) anyone (okani) who proximates even Your (nI) shadow (chAyEtula) (chAyEtulanokani).

O dEvI! What (Emani) shall I say (ceppudu)? Is it possible (vaSamA) for me (nAdu) even to extol (nutimpa) You? In this (I) Earth (mahilO), will I have (galgi) Your (nI) grace (daya) and will my (nA) fears (bhayambu) go away (toligEnO)?

In this World, I truly trusted You alone as my refuge.

Note –

Variations –

References –

<sup>4</sup> – SrI mAtA – The very first name in lalitA sahasra nAma.

Comments –

<sup>1</sup> - nannaDa calupaga – This is how it is given in all books. The meaning derived is 'converse with me'. However, the present form does not convey any such meaning. In the present form, the word would be split as 'nannu aDa calupaga'. But, there does not seem to be any such word as 'aDa', the meaning of which would fit in here. In my opinion, this should be 'kannaDa calupaga'; then, the meaning would be 'without disregarding'.

<sup>2</sup> – ambO-ruhAnana – This is how it is given in all books and the meaning derived is 'lotus faced'. There are two similar words in Sanskrit to mean 'water' – 'ambu' and 'ambhas'. However, the telugu word for water is 'ambuvu'. Therefore, it should either be 'ambhO-ruha' or 'ambu-ruha' and not 'ambO-ruha' as given.

<sup>2</sup> – ambO-ruhAnana – In the books, this has been translated as 'lotus faced'. In my opinion, here 'ambO-ruha' means 'moon' and not 'lotus', because, face is normally compared to 'moon' and 'lotus'.

<sup>3</sup> – prasanna mukhamu – pleasing face - The form of the word 'mukhamu' is not appropriate to derive a suitable meaning. In my opinion, this should be 'mukhamutO' (with pleasing face).

<sup>4</sup> – SrI mAtavE – the form of this word is not very clear. It has, however, been translated as 'O SrI mAtA'.

<sup>5</sup> – chAyEtula – who proximates even shadow – This Sanskrit-Telugu combination is not very clear. However, the word has been translated based on the meaning given in the books.

<sup>6</sup> – nI daya galgi nA bhayambu toligenO – this is how it is given in all books. However, the meaning derived is 'will fears vanish without Your grace?' In the given form, it means 'my fears did not vanish even with Your grace'. As such a meaning is not appropriate, the meaning given in books has been taken as correct. But, for such a meaning, it should be 'tolagunO' (not 'toligenO').

The wordings of anupallavi do not complete the sense. Neither anupallavi can be connected to pallavi.

It is surprising that there are so many errors in such a small kRti. This kRti has either become very corrupted or it is doubtful whether SyAmA SAstri has indeed composed it.

## Devanagari

पल्लवि

निन्ने नम्मिति निजमुग गति लोकमुलो

अनुपल्लवि

न(न्न)ड चलुपग ना विचारमु दीर्चि-

(न)म्बो-रु(हा)नना दिव्य-तर जूचि प्रसन्न मुखमु (निन्ने)

चरणम्

नी महात्म्यमु ऐवरे निदानिम्प शक्यमु गादु गदा

श्री मातवे नी छायेतुल(नो)कनि गाञ्च गलने

एमनि चेप्पुदु देवी नुतिम्प नादु वशमा

ई महिलो नी दय गलिग ना भयम्बु तौलिगेनो (निन्ने)

## Word Division

पल्लवि

निन्ने नम्मिति निजमुग गति लोकमुलो

अनुपल्लवि

नन्नु-अड चलुपग ना विचारमु दीर्चि-

अम्बो-रुह-आनना दिव्य-तर जूचि प्रसन्न मुखमु (निन्ने)

चरणम्

नी महात्म्यमु ऐवरे निदानिम्प शक्यमु गादु गदा

श्री मातवे नी छायेतुल-ओकनि गाञ्च गलने

एमनि चेप्पुदु देवी नुतिम्प नादु वशमा

ई महिलो नी दय गलिग ना भयम्बु तौलिगेनो (निन्ने)

## Tamil

பல்லவி

நின்னே நம்மிதி நிஜமுக<sup>3</sup> க<sup>3</sup>தி லோகமுலோ

அனுபல்லவி

நன்(ன)ட<sup>3</sup> சலுபக<sup>3</sup> நா விசாரமு தீ<sup>3</sup>ர்சி-

(అమ్మపో3-రు(హూ)ననా తి3వ్య-తర జూసి ప్రసన్న ముక2మ (నిన్నే)

శరణమ్

నీ మహాత్మ్యము ఎవరే నితా3నింప సు1క్యము కా3తు3 క3తా3  
మీ మాతవే నీ సా2యేతుల(నొ)కని కా3శ్చ క3లనే  
ஏమని చెప్పతు3 தே3వీ నుతింప నాతు3 వసు1మా  
ஈ மஹிலோ நீ த3ய க3ல்கி3 நா ప4యంపు3 தொலிகே3னோ (నిన్నే)

பல்லவி

உன்னையே நம்பினேன், உண்மையாக, புகலென, உலகத்தினில்.

అనుపல்லవి

என்னைப் புறக்கணிக்காது, எனது கவலையினைத் தீர்த்து,  
மதி (தாமரை) முகத்தினளே! தெய்வீகமாக நோக்குவாய், இனிய முகத்துடன்.

శరణమ్

உனது பெருமையினை, எவருமே ஆழம் காண இயலாது அன்றோ?  
మీ మాతా! உனது நீழலையும் అణுகువోర్, ஒருవరையும் కాణ ఇయలేనే.  
என்னவெனச் சொல்வேன், தேவీ! உன்னைப் போற்றவும் எனது வசமா?  
இப்புவியில், உனது தயை கிடைத்து, எனது அச்சம் தொలையுமோ?

తెయ్వీకமாக - కరుణెయిడన్ యన.

నీழలె అణుగువోర్ - అమ్మెయిన్ నిజులకుం నికరల్లర్ యన.

Word Division

பல்லவி

నిన్నే నమ్మితి నిజముక3 క3తి లోకములో

అనుపல்லవి

నన్ను-అడ3 శలుపక3 నా విసారము తీ3ర్చి-  
అమ్మపో3-రు(హూ)ననా తి3వ్య-తర జూసి ప్రసన్న ముక2మ (నిన్నే)

శరణమ్

నీ మహాత్మ్యము ఎవరే నితా3నింప సు1క్యము కా3తు3 క3తా3  
మీ మాతవే నీ సా2యేతుల-ఒకని కా3శ్చ క3లనే  
ஏమని చెప్పతు3 தே3వీ నుతింప నాతు3 వసు1మా  
ஈ மஹிலோ நீ த3ய க3ல்கி3 நா ప4యంపు3 தொலிகே3னோ (నిన్నే)

**Telugu**

పల్లవి

నిన్నే నమ్మితి నిజముగ గతి లోకములో

అనుపల్లవి

నన్నడ చలుపగ నా విచారము దీర్చి-

నంబో-రుహాననా దివ్య-తర జుచి ప్రసన్న ముఖము (నిన్నే)

చరణం

నీ మహాత్మ్యము ఎవరే నిదానింప శక్యము గాదు గదా

శ్రీ మాతవే నీ ధాయేతులనొకని గాంచ గలనే

ఏమని చెప్పుదు దేవీ నుతింప నాదు వశమా

ఈ మహిలో నీ దయ గల్గి నా భయంబు తొలిగెనో (నిన్నే)

**Word Division**

పల్లవి

నిన్నే నమ్మితి నిజముగ గతి లోకములో

అనుపల్లవి

నన్ను-అడ చలుపగ నా విచారము దీర్చి-

అంబో-రుహ-ఆననా దివ్య-తర జుచి ప్రసన్న ముఖము (నిన్నే)

చరణం

నీ మహాత్మ్యము ఎవరే నిదానింప శక్యము గాదు గదా

శ్రీ మాతవే నీ ధాయేతుల-ఒకని గాంచ గలనే

ఏమని చెప్పుదు దేవీ నుతింప నాదు వశమా

ఈ మహిలో నీ దయ గల్గి నా భయంబు తొలిగెనో (నిన్నే)

**Kannada**

పల్లవి

నిన్నే నమ్మితి నిజముగ గతి లోకములో

అనుపల్లవి

నన్నడ చలుపగ నా విచారము దీర్చి-

నంబో-రుహాననా దివ్య-తర జుచి ప్రసన్న ముఖము (నిన్నే)

చరణం

నీ మహాత్మ్యము ఎవరే నిదానింప శక్యము గాదు గదా

శ్రీ మాతవే నీ ధాయేతులనొకని గాంచ గలనే

ಏಮನಿ ಚೆಪ್ಪುದು ದೇವೀ ನುತಿಂಪ ನಾದು ವಶಮಾ  
ಈ ಮಹಿಲೋ ನೀ ದಯೆ ಗಲ್ಲಿ ನಾ ಭಯಂಬು ತೊಲಿಗೇನೋ (ನಿನ್ನೇ)

#### Word Division

ಪಲ್ಲವಿ  
ನಿನ್ನೇ ನಮ್ಮಿತಿ ನಿಜಮುಗ ಗತಿ ಲೋಕಮಲೋ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ  
ನನ್ನು-ಅಡ ಚಲುಪಗ ನಾ ವಿಚಾರಮು ದೀರ್ಚಿ-  
ಅಂಬೋ-ರುಹ-ಅನನಾ ದಿವ್ಯ-ತರ ಜೂಚಿ ಪ್ರಸನ್ನ ಮುಖಮು (ನಿನ್ನೇ)

ಚರಣಂ  
ನೀ ಮಹಾತ್ಮ್ಯಮು ಎವರೇ ನಿದಾನಿಂಪ ಶಕ್ಯಮು ಗಾದು ಗದಾ  
ಶ್ರೀ ಮಾತವೇ ನೀ ಭಾಯೇತುಲ-ಒಕನಿ ಗಾಂಚ ಗಲನೇ  
ಏಮನಿ ಚೆಪ್ಪುದು ದೇವೀ ನುತಿಂಪ ನಾದು ವಶಮಾ  
ಈ ಮಹಿಲೋ ನೀ ದಯೆ ಗಲ್ಲಿ ನಾ ಭಯಂಬು ತೊಲಿಗೇನೋ (ನಿನ್ನೇ)

### Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ  
ನಿನ್ನೇ ನಮ್ಮಿತಿ ನಿಜಮುಗ ಗತಿ ಲೋಕಮಲೋ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ  
ನನ್ನು-ಅಡ ಚಲುಪಗ ನಾ ವಿಚಾರಮು ದೀರ್ಚಿ-  
ಅಂಬೋ-ರುಹ-ಅನನಾ ದಿವ್ಯ-ತರ ಜೂಚಿ ಪ್ರಸನ್ನ ಮುಖಮು (ನಿನ್ನೇ)

ಚರಣಂ  
ನೀ ಮಹಾತ್ಮ್ಯಮು ಎವರೇ ನಿದಾನಿಂಪ ಶಕ್ಯಮು ಗಾದು ಗದಾ  
ಶ್ರೀ ಮಾತವೇ ನೀ ಭಾಯೇತುಲ-ಒಕನಿ ಗಾಂಚ ಗಲನೇ  
ಏಮನಿ ಚೆಪ್ಪುದು ದೇವೀ ನುತಿಂಪ ನಾದು ವಶಮಾ  
ಈ ಮಹಿಲೋ ನೀ ದಯೆ ಗಲ್ಲಿ ನಾ ಭಯಂಬು ತೊಲಿಗೇನೋ (ನಿನ್ನೇ)

#### Word Division

ಪಲ್ಲವಿ  
ನಿನ್ನೇ ನಮ್ಮಿತಿ ನಿಜಮುಗ ಗತಿ ಲೋಕಮಲೋ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ  
ನನ್ನು-ಅಡ ಚಲುಪಗ ನಾ ವಿಚಾರಮು ದೀರ್ಚಿ-  
ಅಂಬೋ-ರುಹ-ಅನನಾ ದಿವ್ಯ-ತರ ಜೂಚಿ ಪ್ರಸನ್ನ ಮುಖಮು (ನಿನ್ನೇ)

ಚರಣಂ  
ನೀ ಮಹಾತ್ಮ್ಯಮು ಎವರೇ ನಿದಾನಿಂಪ ಶಕ್ಯಮು ಗಾದು ಗದಾ  
ಶ್ರೀ ಮಾತವೇ ನೀ ಭಾಯೇತುಲ-ಒಕನಿ ಗಾಂಚ ಗಲನೇ

എമനി ചെപ്പുരു ദേവീ നൂതിമ്പ നാരു വശമാ  
ഈ മഹിലോ നീ ദയ ഗല്ഗി നാ ഭയമ്ബു തൊലിഗേനോ (നിന്നേ)